



MUSIC

Umalali: The Garifuna Women's Project (Cumbancha)

An elastically funky mixture of plucked strings, languid bass and pattering drums is pierced by a sharp and compelling woman's voice. This is the sound of the Garifuna, descendants of West African slaves who were shipwrecked in 1635 off the coast of the island of Saint Vincent, in the Caribbean, and the friendly natives who took them in.

From here a unique culture developed, blending traditional elements of West African and Native Caribbean heritage in all aspects of their lives, including music. With a mission to maintain the threatened music of the Garifuna community while keeping their traditions alive in a modern context, *Umalali* was created.

Over 10 years in the making, *Umalali*, which is the Garifuna word for voice, was initially recorded in homes, seaside shacks, festivities and other intimate settings. More than 50 women – singers, young and old, from the Garifuna communities of Belize, Honduras and Guatemala – took part in this emotional compilation, many of whom had never been recorded before.

Combining the talents of award-winning producer Ivan Duran with musicians from the internationally renowned Garifuna Collective, *Umalali* brings an intriguing dimension to traditional Garifuna songs. A moving and inspirational album, it pays tribute to the powerful legacy carried in the voices of the Garifuna women, while remaining true to the exuberance of Africa and the ancient spirit of the native Caribbean people. cumbancha.com
Lauren Ho

MUSIQUE

Umalali: The Garifuna Women's Project (Cumbancha)

Un mélange funky tout en souplesse de cordes audacieuses, de basses traînantes et de percussions rythmées, transpercé par une voix féminine puissante et convaincante. C'est le son des Garifuna, les descendants des esclaves ouest africains qui ont échoué en 1635 le long de la côte de l'île de Saint Vincent, dans les Caraïbes, et des natifs de l'endroit qui les ont chaleureusement recueillis.

De cette rencontre est née une culture unique, mélange d'éléments traditionnels de l'héritage d'Afrique de l'Ouest et des Caraïbes dans tous les aspects de leur vie, y compris la musique. *Umalali* a été créé avec pour mission le maintien de la musique menacée de la communauté de Garifuna, tout en préservant leurs traditions dans un contexte moderne. Au cours des 10 ans de sa réalisation, *Umalali*, qui est le mot en Garifuna pour 'voix', a initialement été enregistré dans des maisons, des huttes de plage, des fêtes et autres endroits privés. Plus de 50 femmes – des chanteuses des communautés Garifuna de Belize, du Honduras et de Guatemala, jeunes et moins jeunes – ont participé à cette compilation pleine d'émotions, qui pour beaucoup d'entre elles était le premier enregistrement.

La combinaison des talents du producteur récompensé Ivan Duran et des musiciens du Collectif Garifuna réputé internationalement, donne aux chants traditionnels de Garifuna repris dans *Umalali*, une dimension intrigante. Album émouvant et aux fortes inspirations, il rend hommage à cet important héritage transmis par les voix des femmes Garifuna, tout en gardant vivante l'exubérance de l'Afrique et l'esprit ancien des peuples des Caraïbes. cumbancha.com **Lauren Ho**

MUZIEK

Umalali: The Garifuna Women's Project (Cumbancha)

Uit het elastische, funky ritme van snaargetokkel, vette baslijnen en heftige drums stijgt plots een onweerstaanbare vrouwenstem op. Dit is het geluid van de Garifuna, afstammelingen van West-Afrikaanse slaven die in 1635 schipbreuk leden op de kust van het eiland Saint Vincent in de Caraïben, en de vriendelijke inboorlingen die hen in hun midden opnamen.

Daaruit ontwikkelde zich een unieke cultuur waarbij traditionele elementen van de West-Afrikaanse en inheemse Caribische erfenis versmolten in alle aspecten van hun leven, inclusief de muziek. Om de bedreigde muziek van de Garifunagemeenschap te laten overleven en hun tradities een plaats te geven in een moderne context, werd *Umalali* opgericht. De opnamen van *Umalali*, het Garifunawoord voor stem, namen zo'n 10 jaar in beslag. Oorspronkelijk werd opgenomen in huizen, hutjes bij de zee, tijdens feesten en in andere privéomgevingen. Meer dan 50 vrouwen – zangeressen uit de Garifunagemeenschappen van Belize, Honduras en Guatemala, jong en oud – werkten mee aan deze emotionele compilatie. Velen van hen werden nooit eerder opgenomen.

Umalali ontstond uit de samenwerking tussen de bekroonde producer Ivan Duran en muzikanten van het internationaal vermaarde Garifuna Collective, en geeft traditionele Garifunaliëderen een intrigerende extra dimensie. Dit ontroerende en bezielende album brengt een eerbetoen aan de rijke erfenis in de stemmen van de Garifunavrouwen. Tegelijkertijd klinken ook de uitbundigheid van Afrika en de oude geest van de inheemse Caribische bevolking erin door. cumbancha.com **Lauren Ho**

